

ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра латинского языка и медицинской терминологии

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ОСНОВАМ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА
МЕДИЦИНСКИХ И СТОМАТОЛОГИЧЕСКОГО
ФАКУЛЬТЕТОВ ПО МОДУЛЮ № 2
“КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ”**

Донецк - 2011

ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра латинского языка и медицинской терминологии

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ОСНОВАМ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА
МЕДИЦИНСКИХ И СТОМАТОЛОГИЧЕСКОГО
ФАКУЛЬТЕТОВ ПО МОДУЛЮ № 2
“КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ”**

Печатается по решению
Ученого совета университета
Протокол № 6 от 31.08.2009

Донецк - 2011

УДК Ш 146 1-4
ISB

Методические указания по латинскому языку и основам медицинской терминологии для студентов 1 курса медицинских и стоматологического факультетов по модулю №2 “Клиническая терминология” / Под ред. проф. Васильева В.А. – Донецк, 2011. – 54 с.

Предлагаемые методические указания по латинскому языку и основам медицинской терминологии для студентов 1 курса медицинских вузов предназначены для самостоятельной работы студентов и способствуют лучшему усвоению теоретических знаний и практических навыков при изучении раздела “Клиническая терминология”.

Авторы: проф. Васильев В.А., ст.препод. Левенец Н.Г., ст.препод. Парамонова Т.И., препод. Косенкова-Дудник Е.А, препод. Якобчук А.В.

Рецензенты:

Зав.кафедрой иностранных языков, доцент Пузик А.А.

Зав.учебно-методическим кабинетом, доцент Басий Р.В.

Тема № 1

Введение в клиническую терминологию. Понятие “клинический термин”. Структура клинических терминов. Простые клинические термины: существительные 5-ти склонений и прилагательные 3-х склонений.

Актуальность темы. Клиническая терминология, которая обслуживает широкий комплекс наук и сфер в профессиональной деятельности врача, связанных с профилактикой и диагностикой заболеваний, обследованием и лечением больных – это одна и наиболее важных подсистем в медицинской терминологии. К структуре клинической терминологии относятся как самостоятельные простые слова латинского и греческого происхождения, так сложные и производные термины, искусственно образованные при помощи греческих словообразовательных элементов. Клинические термины – это названия болезней и их признаков, названия функциональных реакций и рефлексов, названия патологических состояний, методов исследования и способов лечения болезней, названия хирургических вмешательств, названия медицинских приборов и инструментов, названия специальных разделов медицины. По своей структуре клинические термины делятся на простые, сложные и производные.

Простыми называются термины в структуре которых есть только одна мотивирующая основа. Простые клинические термины представляют собой словосочетания с согласованным или несогласованным определением. В каждом словосочетании ключевым является существительное в N.S.(Pl.). Роль определения выполняет либо существительное в G.S. (Pl.), либо прилагательное. Например, *ulcus ventriculi* - язва желудка, *tumor benignus* - доброкачественная опухоль.

Простые клинические термины делятся на простые корневые слова латинского или греческого происхождения: *rabies, ei f* - бешенство, *asthma, atis n* - астма, или же простые производные префиксально-суффиксальные существительные, которые в современной терминологии не :членятся, *transfusio, onis f* - трансфузия, переливание; *localis, e* - локальный, местный. Чаще всего такие названия не переводятся, а транслитерируются и являются интернационализмами: *percussio, onis f* - перкуссия (простукивание).

Большинство прилагательных в клинической терминологии тоже транслитерируются с заменой суффиксов (конечных элементов): *allergicus, a, um* - аллергический.

При переводе простых клинических терминов используют те же алгоритмы перевода и согласования, что и при переводе анатомических терминов: рак молочной железы - *cancer mammae*, сухой кашель - *tussis sicca*. В клинических многословных терминах, в структуру которых входит и согласованное и несогласованное определение согласованное попределение чаще всего ставят после несогласованного: врожденный порок сердца - *vitium cordis congenitum*.

Цель обучения (общая). Уметь переводить простые клинические термины с согласованным и несогласованным определениями, используя существительные 5-ти склонений и прилагательные 3-х склонений.

Общая цель реализуется на основании конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь :

1. Определять понятие “клинический термин”.
2. Определять простой клинический термин латинского происхождения.
3. Различать согласованное и несогласованное определения.
4. Определять порядок слов в многословном клиническом термине.
5. Транслитерировать прилагательные при помощи суффиксов.

6. Анализировать и переводить простые клинические термины.
7. Пользоваться лексико-грамматическим материалом темы.

Содержание обучения

Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках :

1. Козовик І.Я., Шипайло Л.Д. Латинська мова : Підручник.- К.: Вища школа, 1993. - 248 с. С. 59-63.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : Учебник. - М.: Медицина, 2000. – 336 с. 142-144.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : Учебник. - М.: Медицина, 1997. – 336 с. С. 142-144.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : Минск : Выш.шк., 1989. – 352 с. С. 148-149, 158-160.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. С. 205-241.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336 с. С. 40-41, 53-58, 78-91.
7. Граф логической структуры темы.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Состав клинической терминологии.
2. Простые клинические термины – латинские существительные 5-ти склонений и прилагательные 3-х склонений.
3. Транслитерация прилагательных с помощью суффиксов.
4. Модели построения и правила перевода простых клинических терминов с согласованным и несогласованным определением.
5. Знание лексического минимума.

Граф логической структуры темы: “Введение в клиническую терминологию Простые клинические термины”.

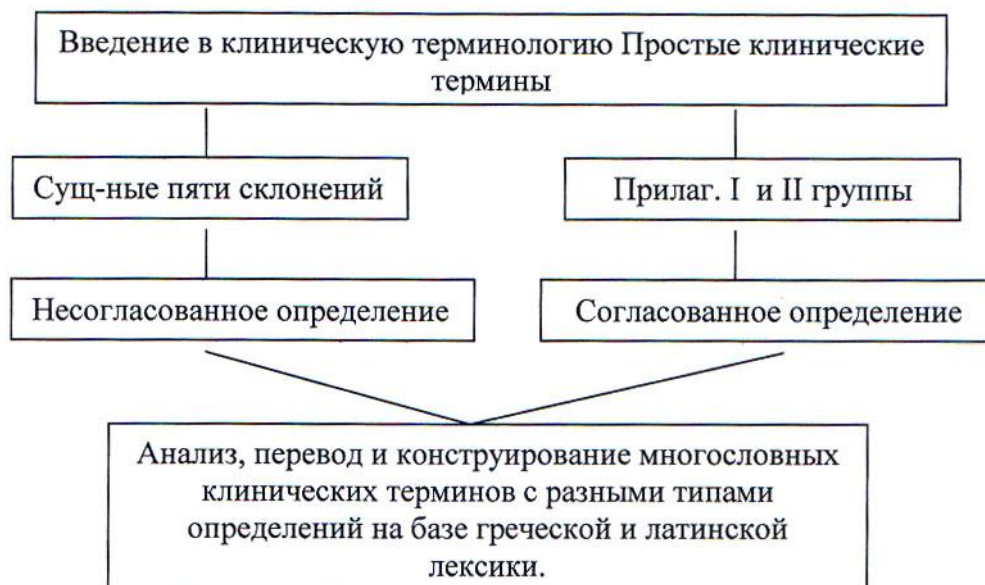


Таблица 1. Падежные окончания существительных 5-ти склонений в N. и G. Sing. и Pl.

Singularis								
Склонение	1	2		3		4		5
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom.	-a	-us, -er	-um, -on	разные		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i		-is		-us		-ei
Pluralis								
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen.	-arum	-orum		-um (-ium)		-uum		-erum

Таблица 2. Родовые окончания прилагательных.

	m	f	n	Склонение	Пример
I группа	-us -er	-a	-um	1 (f), 2 (m, n)	latus, lata, latum dexter, dextra, dextrum
II группа	-is	-is	-e	3 (m, f, n,)	occipitalis, occipitale
Сравнительная степень	-ior	-ior	-ius	3 (m, f, n)	maior, maius

Таблица № 3. Соответствие русских и латинских суффиксов прилагательных

Русский суффикс	Пример	Латинский суффикс	Пример
- ический	токсический	-icus,a,um	toxicus,a,um
-озный	ульцерозный	-osus,a,um	ulcerosus,a,um
- генный	патогенный	-genus,a,um	pathogenus,a,um
- альный	пульмональный	-alis,e	pulmonalis e
- ильный	инфантильный	-ilis,e	infantilis,e
- а(я)рный	капиллярный	-aris,e	capillaris,e

Система обучающих заданий

Задание № 1. Подчеркнуть суффиксы прилагательных, дописать словарную форму, определить склонение, перевести на русский язык:

- | | | |
|-----------------|--------------|---------------------|
| 1. allergicus | 4. ulcerosus | 7. hepatocellularis |
| 2. epidemicus | 5. juvenilis | 8. odontogenus |
| 3. gangraenosus | 6. senilis | 9. psychogenus |

Образец: allergicus, a, um - (f)-I склонение, (m,n) – II склонение, аллергический

Задание №2. Транслитерировать прилагательные на латинский язык, обращая внимание на соответствие русский и латинский суффиксов:

- | | | |
|-----------------|---------------------|-----------------|
| 1. тотальный | 4. диабетический | 7. трофический |
| 2. спастический | 5. интерваскулярный | 8. альвеолярный |
| 3. ятрогенный | 6. папиллезный | 9. отогенный |

Образец: тотальный - totalis, e

Задание №3. Определить род существительного и согласовать с ним прилагательное:

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. vulnus chirurgic... | - хирургическая рана |
|------------------------|----------------------|

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 2. insufficientia hepatocellular... | - гепатоцеллюлярная недостаточность |
| 3. tumor benign... | - доброкачественная опухоль |
| 4. insultus ischemic... | - ишемический инсульт (удар) |
| 5. status febril... | - лихорадочное состояние |
| 6. febris catarrhal... | - катаральная лихорадка |

Образец: vulnus (n) chirurgicum

Задание №4. Перевести на русский язык, определив падеж и число:

1. caries dentium
2. tuberculosis pulmonum
3. cancer alveolaris
4. ulcus chronicus
5. vulnera capitis
6. insufficientia ventriculi sinistri cordis acuta

N.S. G.Pl.

Образец: caries dentium - кариес зубов

Задание №5. Перевести на латинский язык, применяя алгоритм и методику перевода:

1. грыжа белой линии живота
2. перелом основания черепа
3. раны печени
4. туберкулез костей
5. варикозная язва
6. аскаридозный абсцесс печени

N.S. G.S. G.S.

Образец: грыжа белой линии живота - hernia lineae albae abdominis

Для проверки уровня подготовки по данной теме выполните следующие задания :

Тест №1. Какое латинское существительное имеет значение “разрыв”:

- A. Fractura, ae f
- B. Fissura, ae f
- C. Flexura, ae f
- D. Incisura, ae f
- E. Ruptura, ae f

Тест №2. Какое латинское существительное имеет значение “порок”:

- A. Recidivum, i n
- B. Vitium, i n
- C. Atrium, i n
- D. Vitrum, i n
- E. Vinum, i n

Тест №3. Какое значение имеет латинское существительное “dolor, oris m”:

- A. Опухоль
- B. Травма
- C. Боль
- D. Порок
- E. Лихорадка

Тест №4. Какое значение имеет латинское существительное “mors, mortis f”:

- A. Смерть
- B. Жизнь
- C. Порок
- D. Недостаточность

Е. Лихорадка

Тест №5. Найдите греческий терминологический элемент, соответствующий значению латинского существительного “tuberculosis, is f”:

- A. Physi-
- B. –philia
- C. –ptosis
- D. Phthisi-
- E. Path-

Тест №6. Найдите греческий терминологический элемент, соответствующий значению латинского существительного “cancer, cri m”:

- A. –cele
- B. Chrom-
- C. Chol-
- D. Carcin-
- E. -oma

Тест №7. Найдите пропущенное слово в составе термина “... acutus” (острая боль):

- A. Tumor
- B. Color
- C. Calor
- D. Dolor
- E. Cancer

Тест № 8. Найдите пропущенное слово в составе термина “... clavulae” (перелом ключицы):

- A. Incisura
- B. Ruptura
- C. Flexura
- D. Fractura
- E. Fissura

Тест №9. Найдите пропущенное окончание прилагательного в термине “abscessus diffus...” (диффузный абсцесс):

- A. –um
- B. –is
- C. –us
- D. –a
- E. –e

Тест №10 . Найдите пропущенное окончание прилагательного в термине “febris tropic...” (тропическая лихорадка):

- A. –is
- B. –us
- C. –um
- D. –e
- E. –a

Тест №11. Найдите пропущенное окончание прилагательного в термине “ulcus trophic...” (трофическая язва):

- A. –us
- B. –is
- C. –e
- D. –um
- E. –a

Тест №12. Найдите пропущенное окончание существительного в термине “vuln... hepatis” (раны печени):

- A. –i

- B. –es
- C. –us
- D. –a
- E. –ae

Тест №13. Найдите пропущенное окончание существительного в термине “morb... pulmonum” (болезни легких):

- A. –ae
- B. –i
- C. –us
- D. –a
- F. –es

Тест №14. Найдите перевод профессионального выражения “смертельный исход”:

- A. Status aegroti
- B. Status idem
- C. Locus morbi
- D. Habitus phthisicus
- E. Exitus letalis

Тест №15. Найдите перевод профессионального выражения “состояние больного”:

- A. Habitus aegroti
- B. Status aegroti
- C. Habitus florens
- D. Habitus phthisicus
- E. Exitus letalis

С другими тестовыми заданиями можно познакомиться в учебном пособии “Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии”.

Краткие методические указания к практическому занятию.

В начале занятия преподаватель проводит проверку уровня подготовки студентов к занятию по изучаемой теме, используя обучающие задания. Потом проводится коррекция знаний студентов. Большую часть занятия студенты самостоятельно работают с простыми клиническими терминами. Под руководством преподавателя с помощью учебника, обучающих заданий, графа логической структуры темы и таблиц студенты изучают простые клинические термины: существительные 5-ти склонений и прилагательные 3-х склонений, анализируют соответствие русских и латинских суффиксов при транслитерации прилагательных, переводят простые клинические термины с согласованным и несогласованными определениями, используя лексический минимум данного занятия. Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов, проводит опрос, осуществляет коррекцию знаний и оценивает практические навыки. Затем проводится тестовый контроль знаний. В конце занятия осуществляется анализ и обсуждение результатов работы каждого студента, оцениваются практические навыки и выставляются оценки.

Инструкция к самоподготовке студентов.

Самоподготовка студентов проходит в учебной комнате кафедры. Используя материал учебника, обучающие задания, граф логической структуры темы, таблицы и тестовые задания по теме студенты изучают простые клинические термины, существительные 5-ти склонений и прилагательные 3-х склонений. Запоминают соответствие русских и латинских конечных элементов (суффиксов) при транслитерации прилагательных, переводят многословные клинические термины с согласованным и несогласованным определением, используя лексический минимум данного занятия.

Последовательность изучения темы определяется графом логической структуры темы и тестовыми заданиями по теме.

Тема № 2

Простые клинические термины: греческие существительные I, II, III склонений. Суффиксальные латинские существительные III склонения.

Актуальность темы. Большое разнообразие греческих существительных в клинической терминологии объясняется тем, что на протяжении античного периода римляне традиционно для названия болезней и их признаков употребляли термины введенные греческим врачом Гиппократом. В Средневековье и эпоху Возрождения, когда “ученая латынь” в Западной Европе стала языком всех наук, в состав клинической терминологии вошло большое количество простых латинских слов (существительных и прилагательных), при помощи которых строятся термины-словосочетания. Эти термины встречаются в именных словосочетаниях, которые по своей структуре напоминают анатомические термины с согласованным и несогласованным определением.

Греческие существительные, которые вошли в клиническую терминологию и являются названиями болезней и их симптомов латинизировались и склоняются по I, II, III склонениям латинских существительных: *colica*, ae f (I склонение) - колика, *ganglion*, i n (II склонение) – ганглий, *erythema*, atis n (III склонение) – эритема. Однако некоторые греческие существительные I склонения сохранили окончания греческого происхождения. К I греческому склонению относятся существительные мужского рода с окончанием в N.S. –es, в G.S. –ae, например, *ascites*, ae m - брюшная водянка, а также существительные женского рода с окончанием в N.S. –e, в G.S. –es, например, *rhaphē*, es f - шов. Греческие существительные II склонения латинизировались. Они зачастую транслитерируются без окончания: *syndromum*, i n - синдром, *typhus*, i m - тиф. К III склонению относятся греческие существительные среднего рода с окончанием в N.S. –ma, в G.S. –atis : *eczema*, atis n - экзема и равносложные существительные женского рода с окончанием в N.S. –is, в G.S. –is: *necrosis*, is f - некроз. При их транслитерации отбрасывается окончание – is: *anamnesis*, is f – анамнез. Существительные латинского происхождения с окончанием в N.S. –io, обозначающие чаще всего операции, способы обследования, лечения образуются от глагольной формы (супина) с помощью суффикса –io. Это очень продуктивный способ образования терминов: *luxatum* (вывихивать) – *luxatio* (вывих). В русском языке термины такого типа оканчиваются на -ция, -сия или -зия. Русские существительные на -ция транслитерируются на латинский язык при помощи замены на -tio, -сия и зия на -sio. Например: релаксация – *relaxatio*, onis f контузия – *contusio*, onis f, депрессия – *depressio*, onis f.

Знание простых клинических терминов греческого происхождения и их особенностей имеет важное значение при изучении медико-биологических, клинических и фармацевтических дисциплин.

Цель обучения (общая). Уметь переводить двухсловные и многословные клинические термины с существительными греческого происхождения I, II, III склонений и суффиксальными латинскими существительными III склонения для использования полученных знаний на других кафедрах.

Общая цель реализуется на основании конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь :

1. Определять род греческих существительных I, II, III склонений и латинских суффиксальных существительных III склонения.
2. Образовывать латинские суффиксальные существительные III склонения и транслитерировать их.
3. Переводить двухсловные и многословные клинические термины с согласованным и несогласованным определением на базе латинской лексики и грамматики.
4. Пользоваться лексико-грамматическим материалом темы.

Содержание обучения

Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках :

1. Козовик І.Я., Шипайло Л.Д.. Латинська мова : Підручник.-К.: Вища школа, 1993. 248 с. С. 59-63.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. - М.: Медицина, 1997. – 336 с. - С. 142-144.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : Учебник. - М.: Медицина, 2000. – 336 с. - С. 142-144.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Минск : Выш.шк., 1989.-352 с. - С. 158-160.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. - С. 205-241.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336 с. - С. 40-41, 53-58, 78-91.
7. Граф логической структуры темы.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Особенности греческих существительных I, II, III склонений , которые входят в состав простых клинических терминов.
2. Латинские суффиксальные существительные III склонения.
3. Особенности транслитерации греческих существительных и латинских суффиксальных существительных III склонения.
4. Модели построения и правила перевода многословных клинических терминов на базе латинской лексики и грамматики.
5. Знание лексического минимума.

Граф логической структуры темы: “Простые клинические термины. Многословные клинические термины”.



Система обучающих заданий.

Задание №1. Дописать словарную форму существительных, определить склонение :

- | | | |
|--------------|----------------|---------------|
| 1. asthma | 5. synergismus | 9. crisis |
| 2. haemoptoë | 6. depressio | 10. analysis |
| 3. operatio | 7. coma | 11. commotio |
| 4. diabetes | 8. colica | 12. phlegmone |

Образец: asthma, atis n - III склонение

Задание №2. Написать в словарной форме, определить склонение:

- | | | |
|-------------|--------------|--------------|
| 1. эмфизема | 3. аденома | 5. неоплазма |
| 2. глаукома | 4. пневмония | 6. травма |

Образец: эмфизема - emphysema, atis n - III склонение

Задание №3. Образовать существительные при помощи суффикса -iо от глагольной основы:

- | | |
|---------------|---------------------------------|
| 1. contusum | - ударять, ушибать |
| 2. resectum | - вырезать |
| 3. extirpatum | - вырывать с корнем, искоренять |
| 4. punctum | - колоть, прокалывать |
| 5. luxatum | - вывихивать |
| 6. infectum | - заражать |

Образец: contusum - contusio, onis f - ушиб

Задание №4. Транслитерировать на латинский язык существительные на -ция, -сия, -зия:

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1. аккомодация (приспособление) | 7. перфорация (прокалывание) |
| 2. санация (оздоровление) | 8. фиксация (закрепление) |
| 3. лактация (выделение молока) | 9. релаксация (расслабление) |

- | | |
|------------------------------|---|
| 4. окклюзия (смыкание) | 10. трепанация (операция вскрытия черепа) |
| 5. экзацербация (обострение) | 11. адаптация (приспособление) |
| 6. депрессия (угнетение) | 12. трансплантация (пересадка) |

Образец: аккомодация - accomodatio, onis f

Задание №5. Определить род существительных и согласовать с ними прилагательные:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. syndromum gastrocardial ... | 6. pneumonia croupos ... |
| 2. paralysis bulbar ... | 7. eczema allergic ... |
| 3. typhus exanthematic ... | 8. oedema bullos ... |
| 4. diabetes renal ... | 9. trauma acustic ... |
| 5. phlegmone profund ... | 10. symptoma cardinal ... |

Образец: syndromum (n) gastrocardiale

Задание №6. Определить число, падеж, перевести на русский язык:

1. typhus recurrens
2. symptomata diabetae melliti
3. transfusio sanguinis seu haemotransfusio
4. dilatatio vasorum seu vasodilatatio
5. transplantatio cutis
6. inflammatio pulmonum seu pneumonia

N.S.

Образец: typhus recurrens - возвратный тиф тиф

Задание №7. Определить число, падеж, перевести на латинский язык:

1. разлитая флегмона
2. прободение язвы 12-перстной кишки
3. лечение язвенной болезни
4. ангионевротический отек
5. анамнез жизни
6. обострение болезни
7. ампутация конечности
8. скрытая инфекция

N.S.

Образец: разлитая флегмона - phlegmone (f) diffusa

Задание №8. Прочитать и назвать словарную форму подчеркнутых слов:

1. Notae inflammationis sunt :rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa - признаки воспаления: покраснение, опухоль, жар, боль и нарушенная функция.

2. Auxillium primum (urgens) - первая (неотложная) помощь.

3. Paralyses infantium - детские параличи.

4. Syndromum adaptationis - синдром адаптации.

5. Prognosis bona, mala, pessima, dubia est - прогноз бывает хорошим, плохим, наихудшим, сомнительным.

6. Sunt tria genera typhi: typhus abdominalis, exanthematicus, recurrens - существует три вида тифа: тиф брюшной, сыпной, возвратный.

Образец: calor, oris m

Для проверки уровня подготовки к данному занятию выполните следующие задания:

Тест № 1. Какое латинское существительное имеет значение “заражение”:

A. Sepsis, is f

- B. Necrosis, is f
- C. Tussis, is f
- D. Paralysis, is f
- E. Febris, is f

Тест № 2. Какое латинское существительное имеет значение “отёк”:

- A. Trauma, atis n
- B. Eczema, atis n
- C. Erythema, atis n
- D. Oedema, atis n
- E. Glaucoma, atis n

Тест № 3. Какое латинское причастие имеет значение “скрытый”:

- A. Urgens, ntis
- B. Migrans, ntis
- C. Latens, ntis
- D. Teres, etis
- E. Descendens, ntis

Тест № 4. Какое значение имеет латинское существительное “perforatio, onis f”:

- A. Прорыв, прободение
- B. Кровотечение
- C. Перелом
- D. Лечение
- E. Рана

Тест № 5. Какое значение имеет латинское существительное “auscultatio, onis f”:

- A. Лечение
- B. Расширение
- C. Выслушивание
- D. Кровотечение
- E. Отек

Тест № 6. Найдите пропущенное слово в составе термина “... angioneuroticum” (ангионевротический отек):

- A. Eczema
- B. Glaucoma
- C. Oedema
- D. Trauma
- E. Carcinoma

Тест № 7. Найдите пропущенное слово в составе термина “... manus” (повреждение руки):

- A. Oedema
- B. Eczema
- C. Myoma
- D. Trauma
- E. Erythema

Тест № 8. Найдите пропущенное слово в составе термина “... diabetae melliti” (лечение сахарного диабета):

- A. Percussio
- B. Palpatio
- C. Inflammatio
- D. Curatio
- E. Transfusio

Тест №9. Найдите пропущенное окончание прилагательного в термине “trauma acustic...” (слуховая травма):

- A. -es

- B. -us
- C. -is
- D. -um
- E. -a

Тест №10. Найдите пропущенное окончание прилагательного в термине “typhus abdominal...” (брюшной тиф):

- A. -um
- B. -us
- C. -is
- D. -e
- E. -a

Тест №11. Найдите пропущенное окончание прилагательного в термине “syndromum gastrocardial...” (гастрокардиальный синдром):

- A. -is
- B. -us
- C. -e
- D. -um
- E. -ia

Тест №12. Найдите пропущенное окончание прилагательного в термине “phlegmone profund...” (глубокая флегмона):

- A. -e
- B. -us
- C. -is
- D. -um
- E. -a

Тест №13. Найдите пропущенное окончание существительного в термине “symptomat... infarctus” (симптомы инфаркта):

- A. -is
- B. -us
- C. -ae
- D. -es
- E. -a

Тест №14 Найдите перевод профессионального выражения “история болезни”:

- A. Lege artis
- B. In vivo
- C. Anamnesis vitae
- D. Anamnesis morbi
- E. Per vias naturales

Тест № 15. Найдите пропущенное слово в профессиональной идиоме “Rubor, tumor, ..., dolor et functio laesa”:

- A. Color
- B. Calor
- C. Oodor
- D. Liquor
- E. Foetor

С другими тестовыми заданиями можно познакомиться в учебном пособии “Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии”.

Краткие методические указания к практическому занятию.

В начале занятия преподаватель проводит проверку уровня подготовки студентов к занятию по изучаемой теме, используя обучающие задания. Потом проводится коррекция знаний студентов. Большую часть занятия студенты самостоятельно работают с простыми

клиническими терминами. Под руководством преподавателя с помощью учебника, обучающих заданий, графа логической структуры темы и таблиц студенты изучают простые клинические термины: греческие существительные I, II, III склонений и суффиксальные существительные III склонения, образуют многословные клинические термины на базе латинской лексики и грамматики. Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов, проводит опрос, осуществляет коррекцию знаний и оценивает практические навыки. Затем проводится тестовый контроль знаний. В конце занятия осуществляется анализ и обсуждение результатов работы каждого студента, оцениваются практические навыки и выставляются оценки.

Инструкция к самоподготовке студентов.

Самоподготовка студентов проходит в учебной комнате кафедры. Используя материал учебника, обучающие задания, граф логической структуры темы, таблицы и тестовые задания по теме студенты изучают простые клинические термины: греческие существительные I, II, III склонений и суффиксальные существительные III склонения, образуют многословные клинические термины с согласованным и несогласованным определениями на базе латинской лексики и грамматики.

Последовательность изучения темы определяется графом логической структуры темы и тестовыми заданиями по теме.

Тема № 3

“Сложные клинические термины. Понятие о терминологических элементах. Начальные и опорные (конечные) терминологические элементы. Модели построения сложных клинических терминов”

Актуальность темы. Сложные клинические термины играют важную роль в современной медицине. Они составляют большое количество терминов в клинической терминологии. Каждая медицинская специальность имеет свой набор сложных клинических терминов. Сложные клинические термины образуются путем словосложения, т.е. соединением двух или более основ. Сложные клинические термины строятся из греческих (реже латинских) терминологических элементов. Терминологический элемент – это компонент термина, который обладает точно фиксированным стабильным значением и

образует группу слов одного смыслового ряда. Терминоэлементом может быть основа слова, суффикс, приставка. Различают Терминоэлемент начальные и опорные (конечные). В роле начального терминоэлемента в сложных словах чаще всего выступают греческие (реже латинские) основы с анатомическим значением (греко-латинские эквиваленты названий органов, тканей, анатомических образований). Конечные (опорные) терминоэлементы оформляют слово грамматически, выполняют классифицирующую функцию и обозначают названия патологических и физиологических состояний, способов обследования, методов лечения, хирургических вмешательств и т.д.

Цель обучения (общая). Уметь определять начальные и опорные (конечные) терминоэлементы, конструировать сложные клинические термины на основе моделей построения для использования полученных знаний на других кафедрах.

Общая цель реализуется на основании конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь :

1. Определять начальные терминоэлементы.
2. Определять опорные (конечные) терминоэлементы.
3. Использовать модели построения сложных клинических терминов.
4. Конструировать сложные клинические термины.
5. Пользоваться лексическим минимумом .

Содержание обучения

Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках :

1. Козовик І.Я, Шипайло Л.Д. Латинська мова : Підручник.- К.: Вища школа, 1993. – 248 с. С. 59-63.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 2000. – 336 с. С. 136-146.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 1997. – 336 с. С. 136-146.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии.- Минск : Выш.шк., 1989. – 352 с. С. 149-164.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. С. 205-241.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336 с. С. 173-193.
7. Граф логической структуры темы.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Значение сложных клинических терминов в современной медицине.
2. Понятие о терминоэлементах..
3. Особенности начальных терминоэлементов.
4. Особенности опорных (конечных) терминоэлементов.
5. Способы образования сложных клинических терминов.
6. Модели построения сложных клинических терминов.
7. Знание лексического минимума.

Граф логической структуры темы: “Сложные клинические термины. Значение начальных и опорных терминологических элементов. Модели построения сложных клинических терминов”.

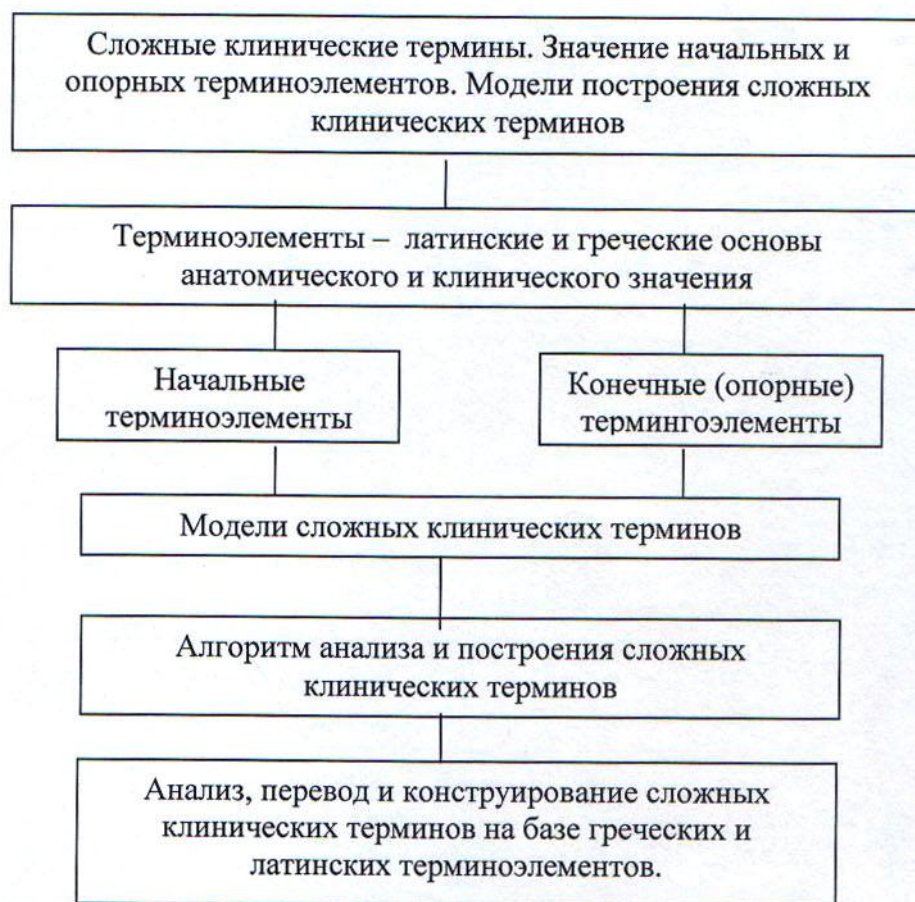
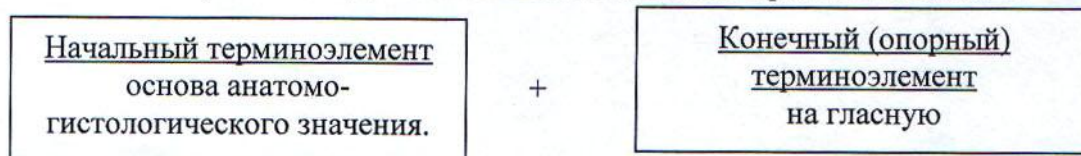
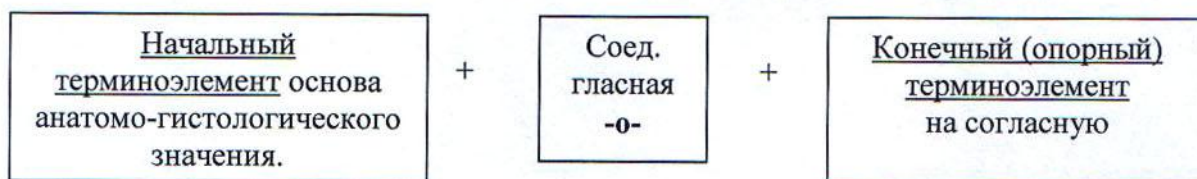


Рисунок 1. Модели сложных клинических терминов. Модель 1.



Е.г.: my- muscle -algia pain
myalgia – pain in muscles, muscle pain

Рисунок 2. Модели сложных клинических терминов. Модель 2.



Е.г.: haemat- blood -logia science
haematologia – the science of blood diseases

Система обучающих заданий

Задание №1. Выписать начальные терминологические элементы в левый столбик, конечные – в правый, объясните их значение:

-rrhaphia, cyt-, haemat-, erythr-, -megalia, macr-, melan-, -cyti, enter-, col-, -enteria, dermat-.

Образец: cyt- - клетка, -rrhaphia - шов, зашивание

Задание №2. Построить сложные клинические термины, используя 1 и 2 модели

- 1) -pathia: заболевание (мышц, сердца, головного мозга, суставов)
- 2) -algia: боль (головы, плеча, языка, уха, ноги)
- 3) -scopia: инструментальный осмотр (бронхов, 12-перстной кишки, желудка, носа)
- 4) -tomy: разрез (хряща, желчного пузыря, позвоночника, печени)
- 5) -ectomy: удаление (легкого, селезенки, нерва, молочной железы, вены)

Образец: заболевание мышц - myopathia

Задание №3. Построить и перевести сложные клинические термины:

- 1) py-: гной (-uria, aemia, -thorax)
- 2) cholecyst: желчный пузырь (-tomy, -rrhaphia, -graphia, -gramma, -stomia)
- 3) haemat-: кровь (-logus, -logia, -uria)

Образец: pyuria - гной в моче

Задание №4. Транслитерировать на русский язык и объяснить значение терминов:

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. aethiologia | 6. xanthochromia |
| 2. thanatophobia | 7. hydrolysis |
| 3. necrectomy | 8. morphologia |
| 4. erythropoësis | 9. cancerogenus |
| 5. thermometria | 10. thrombophilia |

Образец: aethiologia - этиология – наука о причинах заболевания

Для проверки уровня подготовки к данному занятию выполните следующие задания :

Тест №1. Какое значение имеет греческая основа “path-“:

- A. Боль
- B. Признак
- C. Синдром
- D. Болезнь
- E. Порок

Тест №2. Какое значение имеет греческая основа “lip-“:

- A. Кровь
- B. Жир
- C. Желчь
- D. Моча
- E. Вода

Тест №3. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-ectomy“:

- A. Вскрытие
- B. Лечение
- C. Удаление
- D. Пересадка
- E. Осмотр

Тест №4. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-stomia“:

- A. Вскрытие

- B. Удаление
- C. Инструментальное обследование
- D. Пересадка
- E. Наложение фистулы

Тест № 5. Какой из греческих терминоэлементов соответствует значению “разрез, вскрытие”:

- A. –tonia
- B. –tomia
- C. –ectomia
- D. –stomia
- E. –ectasia

Тест № 6. Какой из греческих терминоэлементов соответствует значению патологическое расширение”:

- A. –sthenia
- B. –ectomia
- C. –ectasia
- D. –stomia
- E. –aesthesia

Тест № 7. Какой из греческих терминоэлементов соответствует значению “патологическое затвердение, уплотнение”:

- A. –necrosis
- B. –sthenia
- C. –stenosis
- D. –sclerosis
- E. –malacia

Тест № 8. Какой из греческих терминоэлементов соответствует значению “патологическое размягчение”:

- A. –metria
- B. –chromia
- C. –plegia
- D. –phobia
- E. –malacia

Тест №9. Определите значение клинического термина “haematuria”:

- A. Содержание желчи в крови
- B. Застой крови
- C. Распад форменных элементов крови
- D. Выделение крови с мочой
- E. Кровотечение

Тест №10. Определите значение клинического термина “ophthalmorrhagia”:

- A. Глазная боль
- B. Кровотечение из глаза
- C. Паралич глаза
- D. Исследование глазного дна
- E. Зашивание глаза

Тест №11. Определите значение клинического термина “meningocele”:

- A. Размягчение мозговой оболочки
- B. Воспаление мозговой оболочки
- C. Грыжа мозговой оболочки
- D. Затвердение мозговой оболочки
- E. Воспаление головного мозга

Тест №12. Выберите клинический термин, соответствующий значению “операция по наложению свища, фистулы”:

- A. Xerostomia
- B. Xanthochromia
- C. Cystostomia
- D. Cystotomia
- E. Cholecystectomy

Тест №13. Найдите термин, который называет “опущение органа”:

- A. Gastrectasia
- B. Gastropptosis
- C. Gastralgia
- D. Gastrectomia
- E. Gastroscopia

Тест №14. Найдите пропущенный терминологический элемент “...graphia” (рентгенологическое исследование молочной железы):

- A. Adeno-
- B. Meso-
- C. Masto-
- D. Mammo-
- E. Macro-

Тест №15. Найдите пропущенный терминологический элемент “...graphia” (рентгенологическое исследование молочной железы):

- A. Adeno-
- B. Meso-
- C. Masto-
- D. Mammo-
- E. Macro-

Тест №16. Найдите пропущенный терминологический элемент “oste...itis” (воспаление костного мозга):

- A. -chondr-
- B. -cephal-
- C. -encephal-
- D. -megal-
- E. -myel-

Тест №17. Определите значение подчеркнутого терминологического элемента “acromegalia”:

- A. Глаз
- B. Веко
- C. Сосуд
- D. Селезенка
- E. Конечность

Тест №18. Определите значение подчеркнутого терминологического элемента “podagra”:

- A. Конечность
- B. Рука
- C. Сустав
- D. Нога
- E. Колено

Тест №19. Найдите перевод профессионального выражения “основываясь на опыте”:

- A. A posteriori
- B. Status idem
- C. A priori
- D. Lege artis
- E. In vivo

Тест №20. Найдите перевод профессионального выражения “по всем правилам”:

- A. In situ

- B. In statu
- C. A priori
- D. Lege artis
- E. Status idem

С другими тестовыми заданиями можно познакомиться в учебном пособии “Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии”.

Краткие методические указания к практическому занятию

В начале занятия преподаватель проводит проверку уровня подготовки студентов к занятию по изучаемой теме, используя обучающие задания. Потом проводится коррекция знаний студентов. Большую часть занятия студенты самостоятельно работают над построением сложных клинических терминов. Под руководством преподавателя с помощью учебника, обучающих заданий, графа логической структуры темы и таблиц студенты изучают начальные и опорные терминологические элементы, модели построения сложных клинических терминов. Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов, проводит опрос, осуществляет коррекцию знаний и оценивает практические навыки. Затем проводится тестовый контроль знаний. В конце занятия осуществляется анализ и обсуждение результатов работы каждого студента, оцениваются практические навыки и выставляются оценки.

Инструкция к самоподготовке студентов

Самоподготовка студентов проходит в учебной комнате кафедры. Используя материал учебника, обучающие задания, граф логической структуры темы, таблицы и тестовые задания по теме студенты изучают сложные клинические термины, определяют начальные и опорные терминологические элементы, изучают модели построения сложных терминов, конструируют сложные клинические термины, используя лексический минимум данного занятия.

Последовательность изучения темы определяется графом логической структуры темы и тестовыми заданиями по теме.

Тема № 4

“Сложные клинические термины. Греческие эквиваленты (дубликаты). Анализ сложных клинических терминов. Алгоритм перевода. Транслитерация сложных клинических терминов”

Актуальность темы. Большая часть сложных клинических терминов используется в научной и практической медицине. Органы человека, ткани, анатомические образования имеют не только русские и латинские названия, но у них есть еще и греческие названия, которые прежде всего присущи сложным клиническим терминам. Греческие эквиваленты (дубликаты) используются как в роле начальных, так и конечных

терминоэлементов. Для образования сложных клинических терминов используют основы именительного и родительного падежей греческих существительных. Конечная часть сложного клинического термина является основным словом, а начальная часть служит определением. Каждому врачу необходимо уметь анализировать сложный клинический термин и грамотно его использовать в своей медицинской практике. Любой греческий эквивалент требует осмысления и его нужно запомнить. Алгоритм перевода сложных клинических терминов начинается с выделения терминоэлементов и определения значения каждого из них. Перевод сложных клинических терминов начинается с конечного терминоэлемента. Например: haematologia (haemat- кров , logia – наука) - наука о заболеваниях крови. Если сложный термин в своем составе имеет такие конечные терминоэлементы как -aemia , -uria , -cholia, -dermia, -thorax, -cephalia перевод начинается с начального терминоэлемента. Например: haematuria – наличие крови в моче .

Сложные клинические термины являются интернационализмами и транслитерируются с одного языка на другой.

Знание греческих дублетов, методики анализа сложных клинических терминов, алгоритмов перевода и правил транслитерации имеет огромное значение при изучении медико-биологических, клинических и фармацевтических дисциплин.

Цель обучения (общая). Уметь анализировать сложные клинические термины, используя алгоритм перевода и транслитерировать термины с латинского языка на русский и а также с русского языка на латинский.

Общая цель реализуется на основании конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь :

1. Определять латино-греческие эквиваленты (дублеты).
2. Анализировать сложные клинические термины.
3. Пользоваться алгоритмом перевода сложных клинических терминов.
4. Пользоваться правилами транслитерации сложных клинических терминов.
5. Пользоваться лексическим минимумом греческих дублетов.

Содержание обучения

Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках:

1. Козовик І.Я., Шипайло Л.Д. Латинська мова : Підручник. – К.: Вища школа, 1993. - 248 с. С. 59-63.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. - М.: Медицина, 2000. – 336 с. С. 136-149.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. -М.: Медицина, 1997.- 336 с. С. 136-149.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии.- Минск : Выш.шк., 1989. – 352 с. С. 149-173.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. С. 205-266.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336 с. С. 173-192.
7. Граф логической структуры темы.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Особенности латино-греческих дублетов.

2. Методика анализа сложных клинических терминов.
3. Алгоритм перевода сложных клинических терминов.
4. Правила транслитерации сложных клинических терминов.
5. Знание лексического минимума.

Граф логической структуры темы: “Сложные клинические термины. Модели построения сложных клинических терминов. Методика анализа и перевода сложных клинических терминов”:

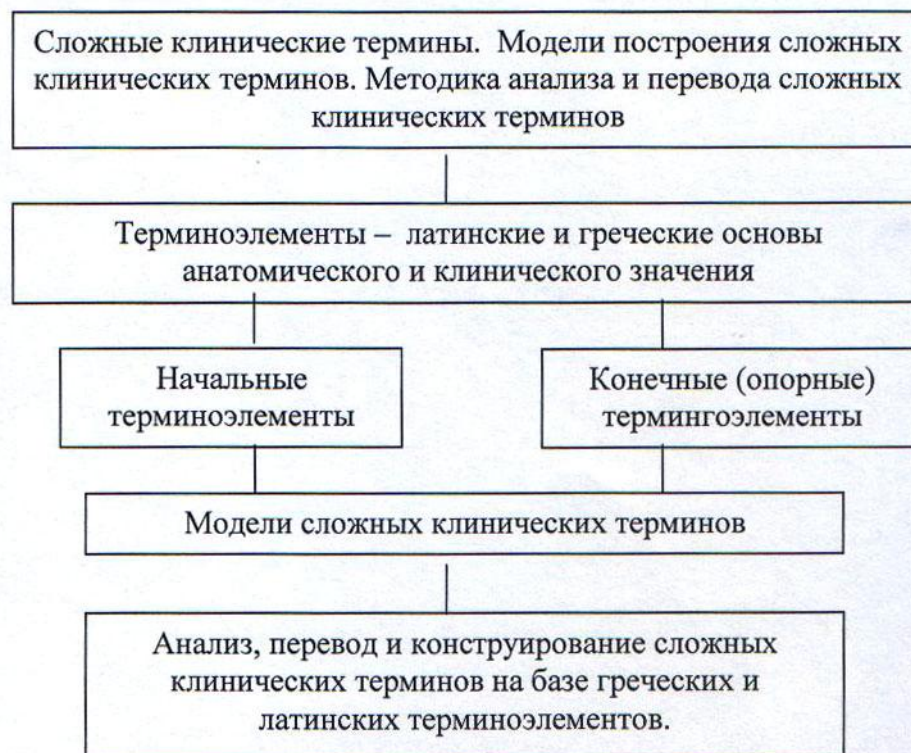


Таблица №1. Таблица транслитерации сложных клинических терминов

Русский язык	Пример	Латинский язык	Пример
- а (ia)	кардиография	a (ia), ae (iae) f	cardigraphia
-з	блефароптоз	+ is, is f	blepharoptosis
-т	гастрит	+ is, idis f	gastritis
-г, -п	невропатолог цистоскоп	+ us, i m	neuropathologus cystoscopus

Система обучающих заданий

Задание №1. Транслитерировать сложные клинические термины на латинский язык:

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. антропометрия | 5. ринопластика |
| 2. фтизиатр | 6. энцефалопатия |
| 3. торакотомия | 7. дерматосклероз |
| 4. дерматолог | 8. ангиостеноз |

Образец: антропометрия - anthropometria

Задание №2. Выписать начальные и конечные терминологические элементы, объяснить их значение:

- | | |
|----------------------|-----------------|
| 1. mastectomia | 5. sthenocardia |
| 2. meningomalacia | 6. phthisiater |
| 3. otosclerosis | 7. logopathia |
| 4. gastroenterologia | 8. mammologus |

Образец: mastectomia - mast- молочная железа; -ectomia - удаление

Задание №3. Транслитерировать термины на латинский язык, выписать терминологические элементы и объяснить их значение:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. лапароскопия | 6. оториноларинголог |
| 2. эзофагогастрорагия | 7. липурия |
| 3. лимфаденография | 8. гастроэнтеростомия |
| 4. эритроцитометрия | 9. спондилодиния |
| 5. колопроктэктомия | 10. холецистография |

Образец: лапароскопия - laparoscopia, lapar- живот; -scopia - инструментальный осмотр

Задание №4. Проанализировать клинические термины и транслитерировать их на русский язык:

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. haematologia | 6. uraemia |
| 2. angiographia | 7. cardiosclerosis |
| 3. bronchospasmus | 8. encephalogramma |
| 4. cardiologus | 9. osteolysis |
| 5. dermatoplastica | 10. myotomia |

Образец: haematologia: haemat- кровь, -logia - наука; гематология - наука о заболеваниях крови.

Для проверки уровня подготовки к данному занятию выполните следующие задания:

Тест № 1. Какое значение имеет греческая основа “therm-“:

- A. Рак
- B. Температура
- C. Камень
- D. Туберкулез
- E. Окрашивание

Тест № 2. Какое значение имеет греческая основа “lith-“:

- A. Рак
- B. Язва
- C. Опухоль
- D. Желчь
- E. Камень

Тест № 3. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-lysis“:

- A. Происхождение
- B. Образование
- C. Паралич
- D. Камень
- E. Разрушение

Тест № 4. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-ptosis“:

- A. Расширение
- B. Затвердение
- C. Размягчение

D. Опушение

E. Сужение

Тест № 5. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-stasis”:

A. Заражение

B. Отравление

C. Паралич

D. Застой

E. Пищеварение

Тест № 6. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-poësis”:

A. Происхождение

B. Уменьшение

C. Разрушение

D. Образование

E. Питание

Тест № 7. Какой из греческих терминологических элементов соответствует значению “лечение”:

A. –iatria

B. –therapia

C. –pathia

D. –algia

E. –metria

Тест № 8. Какой из греческих терминологических элементов соответствует значению “навязчивый страх, боязнь”:

A. –philia

B. –rexia

C. –phobia

D. –plegia

E. –pepsia

Тест №9. Определите значение клинического термина “ophthalmoplegia”:

A. Кровотечение из глаза

B. Глазная боль

C. Исследование глазного дна

D. Зашивание глаза

E. Паралич глаза

Тест №10. Определите значение клинического термина “cholelithiasis”:

A. Содержание желчи в крови

B. Застой желчи

C. Воспаление желчного пузыря

D. Вскрытие желчного пузыря

E. Желчекаменная болезнь

Тест №11. Определите значение клинического термина “nephropexia”:

A. Вскрытие почки

B. Удаление почки

C. Фиксация почки

D. Воспаление почки

E. Свищ из почки

Тест №12. Выберите клинический термин, соответствующий значению “почечного происхождения”:

A. Nephrologia

B. Nephropexia

C. Nephrostomia

D. Nephrogenus

E. Hydronephrosis

Тест №13. Выберите клинический термин, соответствующий значению “черное окрашивание”:

- A. Melanoma
- B. Melanochromia
- C. Melancholia
- D. Melanocytus
- E. Melanosoma

Тест №14. Выберите клинический термин, соответствующий значению “боязнь отравления”:

- A. Toxicosis
- B. Toxaemia
- C. Septicaemia
- D. Toxicophobia
- E. Toxicus

Тест №15. Выберите клинический термин, соответствующий значению “болезнетворный”:

- A. Pathologicus, a, um
- B. Pathoanatomicus, a, um
- C. Pathognomicus, a, um
- D. Pathomorphologicus, a, um
- E. Pathogenus, a, um

Тест №16. Какой термин называет хроническое заболевание:

- A. Arthritis
- B. Symbiosis
- C. Synchrondrosis
- D. Osteoarthrosis
- E. Polyarthritis

Тест №17. Найдите термин, который называет “разрез, вскрытие органа”:

- A. Laparotomia
- B. Splenectomy
- C. Nephrostomia
- D. Macrosomia
- E. Proctoscopia

Тест №18. Найдите пропущенный терминологический элемент “spleno...” (хирургическая фиксация селезенки):

- A. -penia
- B. -pexia
- C. -plastica
- D. -plegia
- E. -pnoë

Тест №19. Найдите перевод профессиональной идиомы “ в лабораторных условиях”:

- A. In vivo
- B. In vitro
- C. In situ
- D. In statu
- E. In loco

Тест №20. Найдите пропущенную фразу в профессиональной идиоме “operatio ...” (операция в естественном положении органа):

- A. In loco
- B. In statu
- C. In vivo
- D. In situ

E. In vitro

С другими тестовыми заданиями можно познакомиться в учебном пособии “Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии”.

Краткие методические указания к практическому занятию

В начале занятия преподаватель проводит проверку уровня подготовки студентов к занятию по изучаемой теме, используя обучающие задания. Потом проводится коррекция знаний студентов. Большую часть занятия студенты самостоятельно работают над построением сложных клинических терминов. Под руководством преподавателя с помощью учебника, обучающих заданий, графа логической структуры темы и таблиц студенты изучают начальные и опорные терминологические элементы, анализируют, переводят и транслитерируют сложные клинические термины, используя лексику данного задания. Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов, проводит опрос, осуществляет коррекцию знаний и оценивает практические навыки. Затем проводится тестовый контроль знаний. В конце занятия осуществляется анализ и обсуждение результатов работы каждого студента, оцениваются практические навыки и выставляются оценки.

Инструкция к самоподготовке студентов

Самоподготовка студентов проходит в учебной комнате кафедры. Используя материал учебника, обучающие задания, граф логической структуры темы, таблицы и тестовые задания по теме студенты изучают сложные клинические термины, определяют начальные и опорные терминологические элементы, проводят анализ сложных клинических терминов, используя алгоритм перевода, овладевают правилами транслитерации сложных клинических терминов.

Последовательность изучения темы определяется графом логической структуры темы и тестовыми заданиями по теме.

Тема № 5

“Модели построения и методика перевода сложных клинических терминов”

Актуальность темы. Для того, чтобы овладеть основами клинической терминологии, необходимо изучить и запомнить определенное число латинских терминов и греческих основ, которые используются для построения сложных и производных клинических терминов.

Знание наиболее распространенных греческих основ, способность определять их в составе клинического термина дает возможность для лучшего понимания многочисленных клинических терминов.

Изучив основные клинические терминологические элементы и овладев методикой анализа и перевода клинических терминов, вы сможете продуктивно работать на занятиях и во внеурочное время с учебной, научной и справочной медицинской литературой. Изучите цели занятия и рекомендованную литературу.

Цель обучения (общая). Уметь определять логическую связь и порядок расположения греческих терминологических элементов в сложных клинических терминах, анализировать их, переводить и конструировать сложные слова-термины с заданным значением для использования полученных знаний на последующих кафедрах.

Общая цель реализуется на основании конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь :

1. Определять начальные и опорные терминологические элементы.
2. Пользоваться моделями перевода сложных клинических терминов.
3. Владеть лексическим минимумом.
4. Конструировать сложные клинические термины.
5. Владеть методикой перевода сложных клинических терминов..

Содержание обучения.

Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках :

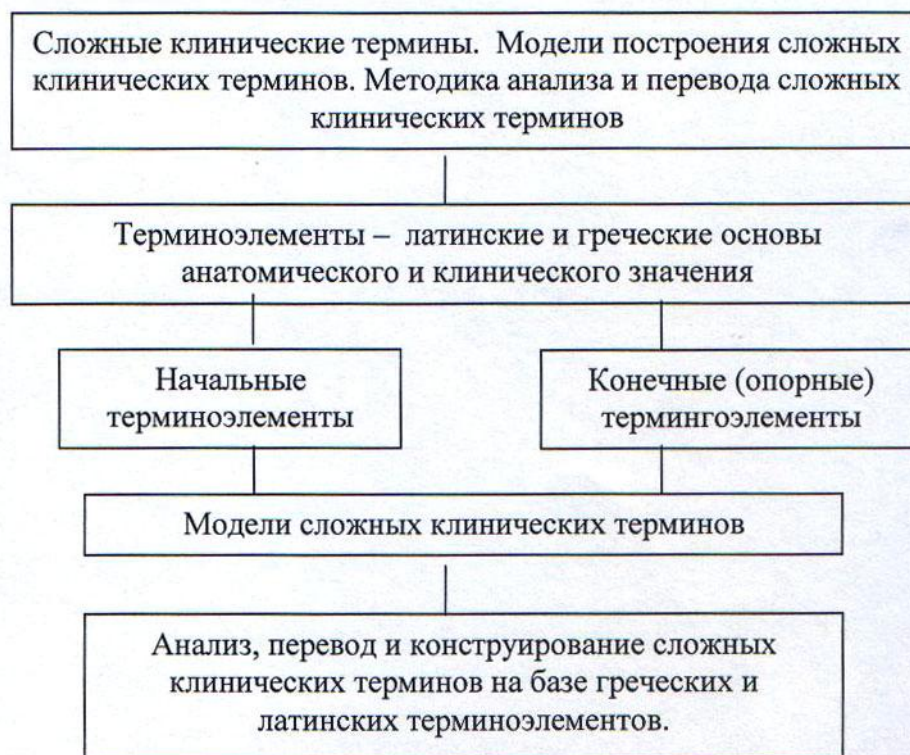
1. Козовик І.Я., Шипайло Л.Д. Латинська мова : Підручник. – К.: Вища школа, 1993. – 248 с. - С. 59-63.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. - М.: Медицина, 2000. – 336 с. - С. 144-188.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. - М.: Медицина, 1997. – 336 с. - С. 144-188.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Минск : Выш.шк., 1989. – 352 с. - С. 149-173, 187-191.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. - С. 205-266.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336с. - С. 173-193.
7. Граф логической структуры темы.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Особенности латино-греческих дублетов..
2. Методика анализа сложных клинических терминов.
3. Алгоритм перевода сложных клинических терминов.
4. Правила транслитерации сложных клинических терминов.

5. Знание лексического минимума.

Граф логической структуры темы: “Сложные клинические термины. Модели построения сложных клинических терминов. Методика анализа и перевода сложных клинических терминов”:



Система обучающих заданий.

Задание № 1. Построить сложные клинические термины и перевести их :

а) с начальными терминоэлементами :

1. hist- (-logia, -pathia)
2. encephal- (-cele, -gramma, -graphia)
3. splachn- (-metria, -megalia, scopia)
4. ophthalm- (-logus, -rrhagia, -scopus)

Образец: histologia - наука о тканях

б) с конечными терминоэлементами:

1. -stomia (enter-, gastr-, cyt-, neph-)
2. -ectasia (phleb-, angi-, oesophag-)
3. -aemia (ur-, hydr-, leuk-, py-)
4. -plastica (blephar-, rhin-, col-, dermat-)

Образец: enterostomia - наложение наружного свища на тощую кишку

Задание №2. Построить сложные клинические термины:

1. кровотечение из глаза
2. грыжа мозговой оболочки

3. размягчение спинного мозга
4. инструментальное обследование глотки
5. уплотнение (ткани) почки
6. регистрация биотоков головного мозга
7. выделение крови с мочой
8. наличие жира в крови

Образец: кровотечение из глаза - ophthalmorrhagia

Задание №3. Построить сложные клинические термины с заданными конечными терминологическими элементами:

1. -lysis - распад, разложение (кости, клетки, крови, лейкоцитов, тромбоцитов)
2. -lysis - оперативное освобождение от рубцов или сращений (сердца, нерва, мозговой оболочки)
3. -stasis - застой, естественная остановка (лимфы, крови, желчи)
4. -lithus - камень (в мочевом пузыре, вене, зубе, бронхах)
5. -lithiasis - образование камней (в мочевыводящих путях, в печени, почках)
6. -plegia - паралич (языка, пищевода, гортани, глаза, сердца)
7. -genus - возникающий (в суставе, хряще, ухе)
8. -genesis - возникновение, происхождение (ткани, кости, болезни)

Образец: распад кости - osteolysis

Задание №4. Транслитерировать на латинский язык, выписать терминологические элементы и объяснить их значение:

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. спланхноптоз | 6. эстезиометрия |
| 2. гистонекроз | 7. ятрогенный |
| 3. септикопиемия | 8. невращения |
| 4. гемолиз | 9. гемофилия |
| 5. лимфостаз | 10. гидротерапия |

Образец: спланхноптоз - splanchnoptosis : splanchn- внутренние органы, -ptosis - опущение

Для проверки уровня подготовки к данному занятию выполните следующие задания :

Тест № 1. Какое значение имеет греческая основа “sten-“:

- A. Широкий
- B. Твердый
- C. Узкий
- D. Мягкий
- E. Мертвый

Тест № 2. Какое значение имеет греческая основа “chrom-“:

- A. Температура
- B. Камень
- C. Желчь
- D. Рак
- E. Цвет

Тест № 3. Какое значение имеет греческая основа “thanat-“:

- A. Жизнь
- B. Смерть
- C. Камень
- D. Сердце
- E. Порок

Тест № 4. Какое значение имеет терминологический элемент “-iatria”:

- A. Наука
- B. Врач
- C. Специалист
- D. Больной
- E. Лечение

Тест № 5. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-rhoë”:

- A. Кровотечение
- B. Выделение желчи
- C. Дыхание
- D. Сердцебиение
- E. Боль

Тест № 6. Какое значение имеет греческий терминологический элемент “-phobia”:

- A. Боль
- B. Боязнь
- C. Болезнь
- D. Заражение
- E. Отравление

Тест № 7. Какой из греческих терминологических элементов соответствует значению “патологическое затвердение, уплотнение”:

- A. –necrosis
- B. –sthenia
- C. –stenosis
- D. –sclerosis
- E. –malacia

Тест № 8. Какой из греческих терминологических элементов соответствует значению “пищеварение”:

- A. –trophia
- B. –penia
- C. –pexia
- D. –plegia
- E. –pepsia

Тест № 9. Найдите греческий терминологический элемент, соответствующий значению латинского существительного “curatio, onis f”:

- A. –algia
- B. –logia
- C. –therapia
- D. –scopia
- E. –graphia

Тест № 10. Найдите греческий терминологический элемент, соответствующий значению латинского существительного “hernia, ae f”:

- A. Chole-
- B. Cyt-
- C. Cyst-
- D. Chrom-
- E. –cele

Тест №11. Определите значение клинического термина “hyperglycaemia”:

- A. Повышенное содержание жира в крови
- B. Повышенное содержание сахара в крови
- C. Пониженное содержание сахара в крови
- D. Наличие желчи в крови
- E. Наличие гноя в крови

Тест №12. Определите значение клинического термина “colostoma”:

- A. Выведение свища из ободочной кишки
- B. Вскрытие ободочной кишки
- C. Удаление ободочной кишки
- D. Свищ из ободочной кишки
- E. Фиксация ободочной кишки

Тест №13. Определите значение клинического термина “arteriosclerosis”:

- A. Патологическое расширение артерий
- B. Рентгенологическое исследование артерий
- C. Патологическое сужение артерий
- D. Патологическое затверждение стенок артерий
- E. Воспаление артерий

Тест №14. Выберите клинический термин, соответствующий значению “расширение бронхов”:

- A. Bronchospasmus
- B. Bronchoectasia
- C. Broncholithus
- D. Bronchosopia
- E. Bronchostenosis

Тест №15. Найдите пропущенный терминологический элемент “...stomia” (выведение свища из мочевого пузыря):

- A. Cyto-
- B. Cysto-
- C. Cephalo-
- D. Chole-
- E. Uro-

Тест №16. Найдите пропущенный терминологический элемент “osteo...itis” (воспаление костного мозга):

- A. -chondr-
- B. -cephal-
- C. -encephal-
- D. -megal-
- E. -myel-

Тест №17. Найдите пропущенный терминологический элемент “broncho...” (камень в бронхе):

- A. -lithus
- B. -lithiasis
- C. -lysis
- D. -morphus

Тест №18. Определите значение подчеркнутого терминологического элемента “podagra”:

- A. Конечность
- B. Рука
- C. Сустав
- D. Нога
- E. Колено

Тест №19. Определите значение подчеркнутого терминологического элемента “cardiosclerosis”:

- A. Затверждение
- B. Опущение
- C. Увеличение
- D. Расширение
- E. Размягчение

Тест №20. Определите значение подчеркнутого терминологического элемента “blepharoptosis”:

- A. Глаз
- B. Вена
- C. Веко
- D. Радужка
- E. Глазница

С другими тестовыми заданиями можно познакомиться в учебном пособии “Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии”.

Краткие методические указания к практическому занятию

В начале занятия преподаватель проводит проверку уровня подготовки студентов к занятию по изучаемой теме, используя обучающие задания. Потом проводится коррекция знаний студентов. Большую часть занятия студенты самостоятельно работают над построением сложных клинических терминов. Под руководством преподавателя с помощью учебника, обучающих заданий, графа логической структуры темы и таблиц студенты изучают начальные и опорные терминологические элементы, анализируют, переводят и транслитерируют сложные клинические термины, используя лексику данного задания. Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов, проводит опрос, осуществляет коррекцию знаний и оценивает практические навыки. Затем проводится тестовый контроль знаний. В конце занятия осуществляется анализ и обсуждение результатов работы каждого студента, оцениваются практические навыки и выставляются оценки.

Инструкция к самоподготовке студентов

Самоподготовка студентов проходит в учебной комнате кафедры. Используя материал учебника, обучающие задания, граф логической структуры темы, таблицы и тестовые задания по теме студенты изучают сложные клинические термины, определяют начальные и опорные терминологические элементы, проводят анализ сложных клинических терминов, используя алгоритм перевода, овладевают правилами транслитерации сложных клинических терминов.

Последовательность изучения темы определяется графом логической структуры темы и тестовыми заданиями по теме.

Тема № 6

“Словообразование: префиксация и суффиксация в клинической терминологии. Модели построения производных клинических терминов. Правила транслитерации”

Актуальность темы. В клинической терминологии употребляется большое количество производных терминов. Они играют важную роль в современной медицине. Ни один врач не может обойтись без производных терминов. Чтобы осознанно изучать и лучше запоминать медицинские термины, необходимо научиться анализировать эти слова. Нужно уметь определять происхождение слов, понимать значение наиболее распространенных латинских и греческих компонентов, которыми образован термин.

Значение слова можно вывести из его словообразовательной структуры: префикса, корня и суффикса. Префиксация не меняет значения корня, а только придает ему новые оттенки. Например: **hypertonia** - **повышение напряжения (тонуса)**, **hypotonia** - **снижение напряжения**, **atonia** - **отсутствие тонуса**.

Суффиксы имеют важную квалификационную функцию. Так, все существительные с суффиксом **-itis** обозначают общее терминологическое понятие «воспалительный процесс, воспаление». Например: hepatitis – воспаление печени, proctitis – воспаление прямой кишки. Существительные с суффиксом **-oma** обозначают понятие «опухоль». Например: osteoma – опухоль кости.

В клинической терминологии употребляются, как правило, греческие префиксы и суффиксы, которые присоединяются к греческим начальным или опорным терминологическим элементам. Для понимания производных слов необходимо знать эти словообразовательные элементы и усвоить их логические связи, то есть модели построения. Их знание дает системное представление о структуре клинических терминов и способствует усвоению специальных номенклатур.

Алгоритм перевода производных клинических терминов заключается в том, что в первую очередь нужно выделить терминологические элементы и выяснить значение каждого из них, затем определить модель. Перевод нужно начинать с аффикса.

Производные клинические термины, как и сложные, являются интернационализмами. Они транслитерируются по общим правилам. Например: polyneuritis – полиневрит, cystoscopy – цистоскопия, dystrophia – дистрофия.

Знание словообразования при помощи аффиксов имеет большое значение в изучении медико-биологических, клинических и фармацевтических дисциплин.

Цель обучения (общая). Уметь анализировать, переводить и конструировать производные клинические термины.

Общая цель реализуется на основе конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь :

1. Определять аффиксы и анализировать слова по их составу.
2. Различать начальные (префиксы) и конечные (суффиксы) терминологические элементы.
3. Определять модели построения производных клинических терминов.
4. Конструировать производные клинические термины с заданным значением.
5. Проводить анализ производных клинических терминов.
6. Переводить производные клинические термины с латинского языка на русский и с русского на латинский.
7. Транслитерировать производные клинические термины.
8. Пользоваться лексическим минимумом.

[illegible]

Содержание обучения

Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках :

1. Козовик І.Я., Шипайло Л.Д. Латинська мова: Підручник. – К.: Вища школа, 1993. – 248 с. С. 59-63.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 2000. – 336 с. С. 158-188.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 1997. – 336 с. С. 158-188.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Минск: Выш.шк., 1989. – 352 с. С. 173-199.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. С. 242-266.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336 с. С. 173-193.
7. Граф логической структуры темы.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Значение производных клинических терминов в современной медицине.
2. Словообразование в клинической терминологии (префиксация и суффиксация в образовании терминов).
3. Модели построения производных клинических терминов.
4. Конструирование производных клинических терминов с заданным значением.
5. Анализ производных клинических терминов.
6. Правила перевода производных клинических терминов.
7. Правила транслитерации производных клинических терминов.

Система обучающих заданий

Задание № 1. Образовать термины со значением:

1. с суффиксом *-itis* : воспаление языка, пищевода, надкостницы, кишечника, 12-перстной кишки, оболочек мозга, полости рта, сустава, хряща, кожи, сосудов, гортани, глотки, печени, почек, селезенки
2. с суффиксом *-osis* : невоспалительное хроническое заболевание дегенеративного характера костной и хрящевой ткани, позвонков, почек, кожи
3. с суффиксом *-oma* : опухоль почки, сосудов, мышечной ткани, лимфоидной ткани, железы, кости, хряща

Образец : воспаление языка – *glossitis*

Задание № 2. Дописать префиксы :

1. ...*trophia* - снижение питания
2. ...*tonia* - повышение тонуса
3. ...*pnoë* - отсутствие дыхания
4. ...*pepsia* - расстройство пищеварения
5. ...*aesthesia* - отсутствие чувствительности
6. ...*plegia* - паралич одной конечности
7. ...*proctitis* - воспаление клетчатки около прямой кишки
8. ...*carditis* - воспаление околосердечной сумки

Образец : снижение питания - *hypotrophia*

Задание № 3. Перевести на русский язык, пользуясь моделями перевода производных терминов:

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. cystitis | 6. endophlebitis |
| 2. anaesthesiologia | 7. mesoderma |
| 3. haemangioma | 8. adactylia |
| 4. periodontitis | 9. synostosis |
| 5. angioneurosis | 10. pericarditis |

Образец : cystitis - воспаление мочевого пузыря

Задание № 4. Транслитерировать на латинский язык. Выделить и объяснить терминологические элементы:

- | | | |
|-----------------|-----------------|------------------|
| 1. гипертония | 6. меланома | 11. гистонекроз |
| 2. миастения | 7. энтероколит | 12. гомеопатия |
| 3. анемия | 8. невроз | 13. бронхоскоп |
| 4. холецистит | 9. гемангиома | 14. анестезиолог |
| 5. гипогликемия | 10. перигепатит | 15. парапроктит |

Образец : гипертония - hypertonia: hyper- повышение, -tonia - тонус

Задание № 5. Обозначить понятия терминами:

1. воспаление нескольких (многих) нервов
2. отсутствие силы (слабость)
3. нарушение чувствительности
4. отсутствие выделения желчи
5. учение об опухолях
6. опухоль мышечной ткани
7. отсутствие питания
8. паралич двух сторон (тела)
9. воспаление слизистой оболочки тонких и толстых кишок
10. оперативное вскрытие околосердечной сумки

Образец: воспаление нескольких (многих) нервов - polyneuritis

Для проверки уровня подготовки к данному занятию выполните следующие задания:

Тест № 1. Какое значение имеет греческий суффикс “-oma”:

- A. Рак
- B. Воспаление
- C. Уменьшение
- D. Опухоль
- E. Боль

Тест № 2. Какое значение имеет греческий суффикс “-itis”:

- A. Опухоль
- B. Операция
- C. Болезнь
- D. Воспаление
- E. Хроническое заболевание

Тест № 3. Какое значение имеет греческая приставка “brady-”:

- A. Частый
- B. Низкий
- C. Медленный
- D. Широкий
- E. Твердый

Тест № 4. Какое значение имеет греческая приставка “hemi-“:

- A. Много
- B. Один
- C. Половина
- D. Внутри
- E. Рядом

Тест № 5. Какой из греческих терминоэлементов соответствует значению “повышение функции“:

- A. Hyper-
- B. Poly-
- C. Macro-
- D. Hypo-
- E. Hemi-

Тест № 6. Какой из греческих терминоэлементов соответствует значению “около, рядом“:

- A. Para-
- B. Peri-
- C. Poly-
- D. Orth-
- E. Endo-

Тест № 7. Найдите греческий терминоэлемент, соответствующий значению латинского существительного “inflammatio, onis f“:

- A. -lithus
- B. -oma
- C. -osis
- D. -iasis
- E. -itis

Тест № 8. Какое латинское существительное соответствует значению греческого суффикса “-ома“:

- A. Dolor, oris m
- B. Morbus, i m
- C. Calor, oris m
- D. Ileus, i m
- E. Tumor, oris m

Тест №9. Определите значение клинического термина “myasthenia“:

- A. Мышечная сила
- B. Учение о мышцах
- C. Фиксация мышцы
- D. Спазм мышц
- E. Мышечная слабость

Тест №10. Определите значение клинического термина “hepatitis“:

- A. Хроническое заболевание печени
- B. Воспаление печени
- C. Опухоль печени
- D. Воспаление фиброзной капсулы печени
- E. Увеличение печени

Тест №11. Определите значение клинического термина “dyspepsia“:

- A. Избыточное питание тканей
- B. Расстройство питания тканей
- C. Ускоренное пищеварение
- D. Замедленное пищеварение
- E. Расстройство пищеварения

Тест №12. Определите значение клинического термина “tachypnoë“:

- A. Нормальное дыхание
- B. Отсутствие дыхания
- C. Замедленное дыхание
- D. Одышка
- E. Учащенное дыхание

Тест №13. Определите значение клинического термина “osteomyelitis”:

- A. Опухоль костной ткани
- B. Хроническое заболевание костного мозга
- C. Воспаление костной ткани
- D. Воспаление костного мозга
- E. Воспаление спинного мозга

Тест №14. Выберите клинический термин, соответствующий значению “пересадка собственных тканей”:

- A. Homeoplastica
- B. Alloplastica
- C. Heteroplastica
- D. Otoplastica
- E. Autoplastica

Тест №15. Какой термин называет опухоль:

- A. Liposoma
- B. Erythema
- C. Colostoma
- D. Odontoma
- E. Cystostoma

Тест №16. Выберите пропущенный терминологический элемент “...phlebitis” (воспаление внутренней оболочки вен):

- A. Peri-
- B. Para-
- C. Auto-
- D. Endo-
- E. Allo-

Тест №17. Найдите пропущенный терминологический элемент “...aesthesia” (повышенная чувствительность):

- A. Нуро-
- B. Tachy-
- C. Endo-
- D. Hyper-
- E. Dys-

Тест №18. Найдите пропущенный терминологический элемент “...proctitis” (воспаление тканей, окружающих прямую кишку):

- A. Endo-
- B. Exo-
- C. Auto-
- D. Peri-
- E. Para-

Тест №19. Найдите перевод профессионального выражения “история жизни”:

- A. In vivo
- B. Anamnesis morbi
- C. Anamnesis vitae
- D. Per vias naturales
- E. Lege artis

Тест №20. Найдите перевод профессиональной идиомы “место болезни (больное место)”:

- A. Locus morbi
- B. Status idem
- C. Status aegroti
- D. Habitus aegroti
- E. Status localis

С другими тестовыми заданиями можно познакомиться в учебном пособии “Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии”.

Краткие методические указания к практическому занятию.

В начале занятия преподаватель проводит проверку уровня подготовки студентов к занятию по изучаемой теме, используя обучающие задания. Потом проводится коррекция знаний студентов. Большую часть занятия студенты самостоятельно работают с простыми многословными, сложными и производными терминами. Под руководством преподавателя с помощью учебника, обучающих заданий, графа логической структуры темы и таблиц студенты изучают начальные (префиксы) и конечные (суффиксы) терминологические элементы, модели построения производных клинических терминов, конструируют производные клинические термины с заданным значением, проводят анализ терминов, переводят и транслитерируют производные клинические термины, пользуясь базовым словарем раздела. Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов, проводит опрос, осуществляет коррекцию знаний и оценивает практические навыки. Затем проводится тестовый контроль знаний. В конце занятия осуществляется анализ и обсуждение результатов работы каждого студента, оцениваются практические навыки и выставляются оценки.

Инструкция к самоподготовке студентов.

Самоподготовка студентов проходит в учебной комнате кафедры. Используя материал учебника, обучающие задания, граф логической структуры темы, таблицы и тестовые задания по теме студенты изучают начальные (префиксы) и конечные (суффиксы) терминологические элементы, модели построения производных клинических терминов, конструируют производные клинические термины с заданным значением, проводят анализ терминов, переводят и транслитерируют производные клинические термины, пользуясь базовым словарем раздела. Последовательность изучения темы определяется графом логической структуры темы и тестовыми заданиями по теме.

Тема № 7

«Анализ, перевод и конструирование простых многословных, сложных и производных клинических терминов. Перевод на латинский язык некоторых диагнозов основных разделов медицины: терапия, хирургия и других»

Актуальность темы : Современная медицинская наука и практика предъявляют новые требования, суть которых сводится, в частности, и к тому, чтобы клиническая терминология была неотъемлемой частью профессиональной деятельности каждого врача. Всем врачам необходимо владеть в рамках своей специальности основами медицинской терминологии, чтобы профессионально и грамотно оформлять клинические диагнозы. На научно-практических конференциях в выступлениях и общении ученые и врачи должны понимать друг друга по тем проблемам, которые имеются в практике медицинского работника. В этом им помогают клинические термины, которые являются интернациональными и понятными для каждого специалиста не только национальной медицины, но и международного медицинского сообщества.

Знание особенностей анализа, перевода, конструирования и транслитерации простых многословных, сложных и производных клинических терминов играет большую роль при изучении медико-биологических, клинических и фармацевтических дисциплин.

Цель обучения (общая). Уметь анализировать, переводить, конструировать и транслитерировать простые многословные, сложные и производные клинические термины, грамотно оформлять клинические диагнозы для использования полученных знаний в дальнейшем курсе обучения.

Общая цель реализуется на основе конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь:

1. Различать простые, сложные и производные термины.
2. Пользоваться лексико-грамматическим материалом занятия.
3. Анализировать простые, сложные и производные термины.
4. Переводить простые многословные, сложные и производные термины.
5. Конструировать простые многословные, сложные и производные термины.
6. Транслитерировать простые, сложные и производные термины.
7. Оформлять клинические диагнозы.

Содержание обучения

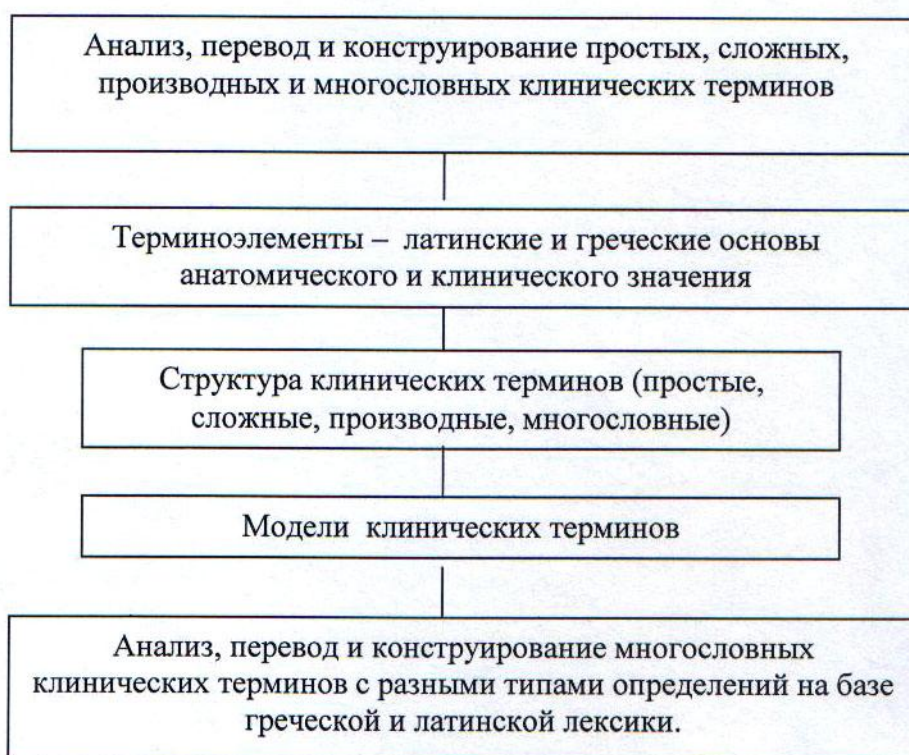
Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках :

1. Козовик І.Я., Шипайло Л.Д. Латинська мова : Підручник. – К.: Вища школа, 1993. – 248 с. С. 59-63, 186-190.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 2000. – 336 с. С. 118-188.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 1997. – 336 с., С. 118-188.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Минск : Выш.шк., 1989. – 352 с., С. 132-141, 148-204.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. С. 205-266.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336 с. С. 40-41, 53-58, 78-91.
7. Граф логічної структури теми.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Особенности анализа простых, многословных, сложных и производных терминов.
2. Алгоритм перевода простых, многословных, сложных и производных терминов.
3. Методика конструирования многословных, сложных и производных терминов.
4. Правила транслитерации простых, сложных и производных терминов.
5. Способы оформления клинических диагнозов.
6. Лексический минимум занятия.

Граф логической структуры темы “Анализ, перевод и конструирование простых, сложных, производных и многословных клинических терминов”.



Система обучающих заданий.

Задание № 1. Определите число и падеж терминов, переведите :

а) на русский язык :

1. abscessus palati duri
2. tuberculosis pulmonum cavernosa
3. caries acuta profunda
4. diabetes mellitus
5. ascites congenitus
6. perforatio ulceris duodeni
7. symptomata diabetae melliti
8. rubor larynges
9. vulnera capitis

10. abscessus colli profundus
11. tumor renis
12. hernia cereбрalis occipitalis
13. fractura basis cranii
14. dilatatio vasorum

N.S. G.S.

Образец : abscessus palati duri - абсцесс твердого нёба

б) на латинский язык :

1. бедренная грыжа
2. доброкачественная опухоль
3. рак легкого
4. алиментарная непроходимость кишечника
5. флеботромбоз левой голени
6. перелом шейки бедра
7. сердечно-легочная недостаточность
8. хроническая болезнь
9. порок сердца
10. боль зубов
11. сердечный отёк
12. глубокая флегмона шеи
13. истинная экзема
14. абсцесс лимфатических желез

N.S. f

Образец : бедренная грыжа - hernia femoralis

Задание № 2. Виделите терминологические элементы и объясните их значение :

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 1. autohaemotherapy | 6. haemangioma |
| 2. allergia | 7. bradycardia |
| 3. oliguria | 8. septicopyaemia |
| 4. hypernephroma | 9. anaesthesiologia |
| 5. anaemia | 10. myocardiodystrophia |

Образец : autohaemotherapy , aut(o) – сам, свой

haem - кров; therapia – способ лечения

Задание № 3. Составьте названия опухолей :

опухоль : мочевого пузыря, хряща, зуба, мышечной ткани, лимфатических сосудов, почки, костной ткани

Образец : опухоль мочевого пузыря - cystoma

Задание № 4. Допишите префиксы : a-, an-, hyper-, hypo-, endo-, para-, per-, poly-, dys- :

1. ...arthritis - воспаление нескольких суставов
2. ...scopia - осмотр внутренних стенок органа
3. ...ostosis - костное соединение
4. ...carditis - воспаление околосердечной сумки
5. ...glykaemia - повышение содержания сахара в крови
6. ...nephritis - воспаление клетчатки, окружающей почку
7. ...tonia - снижение тонуса
8. ...thermia - нарушение теплообмена
9. ...aemia - переполнение кровью
10. ...plegia - двусторонний паралич

Образец : воспаление нескольких суставов - polyarthritis

Задание № 5. Транслитерировать на латинский язык, выделить терминологические элементы и объяснить их значение :

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. брадикардия | 6. некротомия |
| 2. тахипноэ | 7. танатофобия |
| 3. релапаротомия | 8. одонтография |
| 4. миелосклероз | 9. холемия |
| 5. остеонекроз | 10. хондрогенез |

Образец : брадикардия - bradycardia , brady – медленный, замедление
-cardia - сердце

Задание № 6. Обозначить понятия терминами :

1. воспаление сустава
2. опухоль
3. воспаление внутренней оболочки артерий
4. слабость нервной системы (досл. отсутствие силы нервов)
5. расстройство пищеварения
6. раковая опухоль
7. одностороннее нарушение питания тканей
8. наличие крови в моче
9. лечение своей кровью
10. застой лимфы
11. распад тканей
12. спазм сосудов
13. удаление молочной железы
14. увеличение печени

Образец : воспаление сустава - arthritis

Задание № 7. Определить начальные и конечные терминологические элементы и перевести их :

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. syndactylia | 6. bradypnoë |
| 2. polyangiitis | 7. melanoma |
| 3. leucodermia | 8. hyperaesthesia |
| 4. polymorphus | 9. cephalohaematoma |
| 5. tachycardia | 10. rhinorrhagia |

Образец : syndactylia : syn- вместе, совместность; dactylia - палец

Задание № 8. Построить термины с противоположным значением:

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1. bradypnoë | 4. tachycardia |
| 2. hypaesthesia | 5. angiostenosis |
| 3. polyuria | 6. monodactylia |

Образец : bradypnoë - tachypnoë

Задание № 9. Выделить терминологические элементы и объяснить их значение :

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. haemangioma | 5. bronchostenosis |
| 2. proctitis | 6. thanatophobia |
| 3. stomatitis | 7. microbiologia |
| 4. osteomyelitis | 8. cephalomegalia |

Образец : haem- кровь, angi- сосуд, -oma - опухоль;
haemangioma - опухоль кровеносных сосудов

Задание № 10. Перевести клинические выражения :

а) на латинский язык :

1. Место болезни
2. Диагноз на основании вспомогательных средств
3. Операция в естественном положении органа
4. Не навреди !
5. состояние в настоящий момент
6. Рак из язвы
7. Врач – друг и слуга больных
8. Обратное (зеркальное) положение органов
9. Через прямую кишку
10. Хорошо распознается, хорошо лечится
11. Независимо от опыта
12. Поврежденная функция

Образец : Место болезни - *locus morbi*

б) на українську мову :

1. *Habitus phthisicus*
2. *Modus vivendi*
3. *Restitutio ad integrum*
4. *Medicus curat, natura sanat*
5. *Ubi pus, ibi incisio*
6. *Anamnesis vitae*
7. *Anamnesis morbid*
8. *Lege artis*
9. *Facies Hippocratica*
10. *Exitus letalis*
11. *Cancer in situ*
12. *Per primam seu secundam intentionem*

Образец : *Habitus phthisicus* - чахоточный (изможденный) внешний вид

Для проверки уровня подготовки к данному занятию выполните следующие задания:

Тест № 1. Какое латинское существительное соответствует значению “малая берцовая кость”:

- A. *Tibia, ae f*
- B. *Ulna, ae f*
- C. *Fibula, ae f*
- D. *Spina, ae f*
- E. *Crista, ae f*

Тест № 2. Какое латинское существительное соответствует значению “предплечье”:

- A. *Bronchus, i n*
- B. *Brachium, i n*
- C. *Cubitus, i m*
- D. *Manus, us f*
- E. *Antebrachium, i n*

Тест № 3. Какое латинское существительное соответствует значению “пузырь”:

- A. *Viscus, eris n*
- B. *Colon, i n*
- C. *Cellula, ae f*
- D. *Vesica, ae f*
- E. *Omentum, i n*

Тест № 4. Какое латинское существительное соответствует значению “мозговое вещество”:

- A. Cerebrum, i n
- B. Substantia, ae f
- C. Massa, ae f
- D. Medulla, ae f
- E. Maxilla, ae f

Тест № 5. Какое латинское существительное соответствует значению “нога, стопа”:

- A. Pars, rtis f
- B. Paries, etis m
- C. Pelvis, is f
- D. Pollex, icis m
- E. Pes, edis m

Тест № 6. Какое латинское существительное соответствует значению “сердце”:

- A. Frons, ntis f
- B. Os, oris n
- C. Pes, edis m
- D. Cor, rdis n
- E. Fel, llis n

Тест № 7. Какое латинское прилагательное соответствует значению “ложный”:

- A. Obliquus, a, um
- B. Verus, a, um
- C. Spurius, a, um
- D. Cavus, a, um
- E. Profundus, a, um

Тест № 8. Какое латинское прилагательное соответствует значению “короткий”:

- A. Mollis, e
- B. Molaris, e
- C. Communis, e
- D. Brevis, e
- E. Sacralis, e

Тест № 9. Переведите на русский язык слово “ventriculus, i m”:

- A. Печень
- B. Почка
- C. Брюшная полость
- D. Желудок
- E. Внутренний орган

Тест № 10. Переведите на русский язык слово “vesica, ae f”:

- A. Пузырь
- B. Ветвь
- C. Полость
- D. Вена
- E. Сосуд

Тест № 11. Переведите на русский язык слово “cor, cordis n”:

- A. Тело
- B. Голова
- C. Сердце
- D. Шея
- E. Ребро

Тест № 12. Переведите на русский язык слово “mater, tris f”:

- A. Большой головной мозг
- B. Череп

- C. Голова
- D. Мозговая оболочка
- E. Вещество

Тест № 13. Укажите значение греческого дублета “proct-“:

- A. Кишечник
- B. Желудок
- C. Живот
- D. Печень
- E. Прямая кишка

Тест № 14. Укажите значение греческого дублета “angi-“:

- A. Сосуд
- B. Сустав
- C. Железа
- D. Язык
- E. Глаз

Тест № 15. Укажите значение греческого дублета “pod-“:

- A. Зуб
- B. Кожа
- C. Нога, стопа
- D. Кисть
- E. Голова

Тест № 16. Укажите значение греческого дублета “leuk-“:

- A. Белый
- B. Чёрный
- C. Жёлтый
- D. Красный
- E. Средний

Тест №17. Найдите существительное второго склонения:

- A. Sinus, us m
- B. Manus, us f
- C. Pectus, oris n
- D. Tempus, oris n
- E. Cubitus, i m

Тест №18. Найдите существительное второго склонения:

- A. Tuber, eris n
- B. Trochanter, eris n
- C. Oleander, dri f
- D. Ureter, eris m
- E. Masseter, eris m

Тест №19. К какому склонению относится существительное “cartilago, inis f”:

- A. II
- B. III
- C. V
- D. I
- E. IV

Тест №20. Определите значение клинического термина “lipaemia”:

- A. Наличие сахара в крови
- B. Гнойное заражение крови
- C. Наличие желчи в крови
- D. Повышенное содержание жира в крови
- E. Наличие элементов мочи в крови

Тест №21. Определите значение клинического термина “myalgia”:

- A. Учение о мышцах
- B. Мышечный спазм
- C. Мышечная боль
- D. Обследование мышц
- E. Опухоль мышечной ткани

Тест №22. Определите значение клинического термина “rhinoplastica”:

- A. Боль в области носа
- B. Носовое кровотечение
- C. Обследование носовой полости
- D. Операция по восстановлению носовой перегородки
- E. Перелом носовой перегородки

Тест №23. Определите значение клинического термина “sclerodermia”:

- A. Воспаление кожи
- B. Патологическое размягчение кожи
- C. Кожная инфекция
- D. Патологическое затвердение кожи
- E. Пересадка кожи

Тест №24. Определите значение клинического термина “nephrolithus”:

- A. Дробление камней
- B. Камень в почке
- C. Камень в мочевом пузыре
- D. Почечнокаменная болезнь
- E. Удаление почки

Тест №25. Определите значение клинического термина “hepatitis”:

- A. Хроническое заболевание печени
- B. Воспаление печени
- C. Опухоль печени
- D. Воспаление фиброзной капсулы печени
- E. Увеличение печени

Тест №26. Выберите клинический термин, соответствующий значению “болезнетворный”:

- A. Pathologicus, a, um
- B. Pathoanatomicus, a, um
- C. Pathognomicus, a, um
- D. Pathomorphologicus, a, um
- E. Pathogenus, a, um

Тест №27. Найдите пропущенный терминологический элемент “...pepsia” (замедленное пищеварение):

- A. Brachy-
- B. Hypo-
- C. Hyper-
- D. Tachy-
- E. Brady-

Тест №28. Найдите пропущенный терминологический элемент “...nephritis” (воспаление фиброзной капсулы почки):

- A. Auto-
- B. Peri-
- C. Para-
- D. Endo-
- E. Allo-

Тест №29. Найдите пропущенный терминологический элемент “...graphia” (рентгенологическое исследование молочной железы):

- A. Adeno-

- B. Meso-
- C. Masto-
- D. Mammo-
- E. Macro-

Тест №30. Найдите пропущенный терминологический элемент “ophthalmo...” (паралич глаза):

- A. -plasia
- B. -pnoë
- C. -ptosis
- D. -pexia
- E. -plegia

С другими тестовыми заданиями можно познакомиться в учебном пособии “Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии”.

Краткие методические указания к практическому занятию.

В начале занятия преподаватель проводит проверку уровня подготовки студентов к занятию по изучаемой теме, используя обучающие задания. Потом проводится коррекция знаний студентов. Большую часть занятия студенты самостоятельно работают с простыми многословными, сложными и производными терминами. Под руководством преподавателя с помощью учебника, обучающих заданий, графа логической структуры темы и таблиц студенты анализируют, переводят, конструируют простые многословные, сложные и производные термины, используя лексико-грамматический материал занятия. Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов, проводит опрос, осуществляет коррекцию знаний и оценивает практические навыки. Затем проводится тестовый контроль знаний. В конце занятия осуществляется анализ и обсуждение результатов работы каждого студента, оцениваются практические навыки и выставляются оценки.

Инструкция к самоподготовке студентов.

Самоподготовка студентов проходит в учебной комнате кафедры. Используя материал учебника, обучающие задания, граф логической структуры темы, таблицы и тестовые задания по теме студенты изучают, анализируют, переводят, конструируют простые многословные, сложные и производные термины, используя лексико-грамматический материал занятия. Последовательность изучения темы определяется графом логической структуры темы и тестовыми заданиями по теме.

Тема № 8

Итоговое занятие по клинической терминологии. Итоговый модульный контроль.

Итоговый тестовый контроль знаний.

Актуальность темы. Занятие подводит итог изучения простых, сложных и производных клинических терминов. Знание простых клинических терминов: латинских

существительных всех склонений и прилагательных 1-й и 2-й групп, греческих существительных 1-го, 2-го и 3-го склонений необходимо каждому врачу при определении клинических диагнозов. Владение сложными и производными клиническими терминами расширяет возможности врача профессионально трактовать названия болезней, патологических состояний и процессов, методов обследования и способов лечения, оперативных вмешательств и другие. Умение пользоваться моделями построения сложных и производных клинических терминов правилами транслитерации способствует глубокому пониманию номенклатуры клинических дисциплин и клинических специальностей. Конструирование, анализ, перевод простых многословных, сложных и производных клинических терминов играет большую роль при изучении медико-биологических, клинических и фармацевтических дисциплин.

Цель обучения (общая). Уметь профессионально употреблять простые, сложные и производные клинические термины в практической медицине, грамотно конструировать, анализировать и переводить клинические термины при установлении диагнозов для использования полученных знаний в дальнейшем курсе обучения.

Общая цель реализуется на основе конкретных целей.

Конкретные цели. Уметь :

1. Определять понятие “клинический термин”.
2. Определять простые клинические термины латинского происхождения.
3. Транслитерировать прилагательные в клинической терминологии с латинского языка на русский.
4. Определять род греческих существительных 1-го, 2-го и 3-го склонений.
5. Образовывать латинские суффиксальные существительные 3-го склонения.
6. Определять порядок слов в многословном клиническом термине.
7. Переводить двусловные и многословные клинические термины с согласованным и несогласованным определением на базе латинской лексики и грамматики.
8. Определять начальные и конечные (опорные) терминологические элементы в сложных клинических терминах.
9. Пользоваться моделями построения сложных клинических терминов.
10. Владеть алгоритмом перевода и правилами транслитерации сложных клинических терминов.
11. Конструировать сложные клинические термины с заданным значением.
12. Определять аффиксы и анализировать производные клинические термины.
13. Различать начальные (префиксы) и конечные (суффиксы) терминологические элементы в производных клинических терминах.
14. Пользоваться моделями построения производных клинических терминов.
15. Конструировать производные клинические термины с заданным значением.
16. Переводить производные клинические термины с латинского языка на русский и с русского на латинский.
17. Транслитерировать производные клинические термины.
18. Анализировать и конструировать простые многословные, сложные и производные клинические термины
19. Транслитерировать простые, сложные и производные клинические термины при оформлении диагноза заболевания.
20. Оформлять клинические диагнозы.
21. Пользоваться базовым словарем раздела.

Содержание обучения

Информацию, необходимую для усвоения знаний-умений, можно получить в следующих источниках :

1. Козовик І.Я., Шипайло Л.Д. Латинська мова: Підручник. – К.: Вища школа, 1993. – 248 с. , С. 59-63, 179-182, 186-190.
2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 2000. – 336 с. С. 118-188.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: Медицина, 1997. – 336 с. , С. 118-188.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Минск: Выш.шк., 1989. – 352 с. , С. 132-204.
5. Смольська Л.Ю., Кісельова О.Г., Власенко О.Р. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник. – Київ : Медицина, 2008. – 360 с. С. 205-266.
6. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: Медицина, 1995. – 336 с. С. 142-143, 173-193.

Теоретические вопросы, на основании которых возможно выполнение целевых видов деятельности:

1. Состав клинической терминологии.
2. Простые клинические термины: латинские существительные 5-ти склонений и прилагательные первой и второй группы.
3. Транслитерация существительных и прилагательных при помощи суффиксов.
4. Особенности греческих существительных 1-го, 2-го и 3-го склонений клинического значения.
5. Латинские суффиксальные существительные 3-го склонения.
6. Особенности транслитерации греческих существительных и суффиксальных существительных 3-го склонения.
7. Модели построения и правила перевода простых многословных клинических терминов на базе латинской лексики и грамматики.
8. Значение сложных клинических терминов для современной медицины.
9. Понятие о терминологических элементах.
10. Особенности начальных и опорных терминологических элементов (греко-латинских дублетов).
11. Модели построения сложных клинических терминов.
12. Методика анализа сложных клинических терминов.
13. Алгоритм перевода и правила транслитерации сложных клинических терминов.
14. Конструирование сложных клинических терминов с заданным значением.
15. Значение производных клинических терминов в современной медицине.
16. Словообразование в клинической терминологии (суффиксация и префиксация).
17. Модели построения производных клинических терминов.
18. Анализ производных клинических терминов.
19. Правила перевода и транслитерации производных клинических терминов.
20. Конструирование производных клинических терминов с заданным значением.
21. Способы оформления клинических диагнозов.
22. Знание базового словаря раздела.

Краткие методические указания к практическому занятию.

В начале занятия преподаватель готовит студентов к проведению итогового модульного контроля знаний. Затем проводит тестирование студентов на знание теоретического материала и лексического минимума по клинической терминологии с использованием разных вариантов тестовых заданий. Практические навыки студентов проверяются по индивидуальным картам-заданием. После истечения времени, выделенного для итогового модульного контроля преподаватель проводит анализ работы каждого

студента и затем выставляется оценка. В завершение итогового занятия преподаватель проводит анализ и обсуждение результатов работы студентов по итоговому модульному контролю знаний.

СОДЕРЖАНИЕ

Тема № 1

Введение в клиническую терминологию. Понятие “клинический термин”. Структура клинических терминов. Простые клинические термины: существительные 5-ти склонений и прилагательные 3-х склонений. 4 - 9

Тема № 2

Простые клинические термины: греческие существительные I, II, III склонений. Суффиксальные латинские существительные III склонения.9 - 16

Тема № 3

“Сложные клинические термины. Понятие о терминологических элементах. Начальные и опорные (конечные) терминологические элементы. Модели построения сложных клинических терминов” 16 - 22

Тема № 4

Сложные клинические термины. Греческие эквиваленты (дубликаты). Анализ сложных клинических терминов. Алгоритм перевода. Транслитерация сложных клинических терминов.23 - 28

Тема № 5

Модели построения и методика перевода сложных клинических терминов. 28 - 35

Тема № 6

Словообразование: префиксация и суффиксация
в клинической терминологии. Модели построения
производных клинических терминов. Правила
транслитерации. 35 - 41

Тема № 7

Анализ, перевод и конструирование простых
многословных, сложных и производных клинических
терминов. Перевод на латинский язык некоторых
диагнозов основных разделов медицины: терапия,
хирургия и других. 42 - 50

Тема № 8

Итоговое занятие по клинической терминологии.
Итоговый модульный контроль. Итоговый тестовый
контроль знаний.50 - 53